

Bo Jonsson (Grip) tillskriver magister (Peter Olofsson, generalkonfessor i Vadstena kloster) och meddelar att han själv, hans hustru och döttrar jämte övriga i hans hushåll är vid god hälsa samt framför en önskan om att i god tid – innan utdelning sker till allmänt gagn – få besked om (klostret) önskar erhålla livsmedel för fastan, det vill säga torkad lax och annat, som utfärdaren har hos sig. Brevmottagaren ombeds att skriva ett svar, eftersom utfärdaren kommer att vistas på (Nyköpings) slott ända till trettondedag jul (1377 6/1).

Utfärdaren beseglar.

Avskrift – med marginalanteckningen ”Notificacio de rebus” – i Vadstena klostrets stora kopiebok, hs A 20, fol. 79r, Sv. Riksarkivet.

Tryckt: S. Engström, Bo Jonsson I (1935), s. 311–312; G. Lundberg, Bo Jonsson Grip och Östergötland (1981), s. 165.

Faksimil: G. Lundberg, a.a., s. 44.

Översättning: G. Lundberg, a.a., s. 165–166.

Angående brevet datering till 1376 och identifieringen av mottagaren, se S. Engström, a.a., s. 196 f.

Se DS nr 9266 ovan med litteraturhänvisning.

Votiva et sincera in omnium Salvatore salutacione premissa. Reuerende pater et domine magister! Noueritis, quod ego cum consorte et filiabus meis ceterisque, qui mecum sunt, diuina nobis ^acooperante clemencia^a optata gaudemus corporis sanitate. ^bHoc idem^b de uobis et suis seruatoribus, qui uobiscum sunt, faciat nos frequenter et diu percipere, qui in se confidentes continua prosperitate sicut pius pater misericorditer dirigit et conseruat. Amice dilecte! Si placuerit uobis aliquid habere de expensis quadragesimalibus, uidelicet de siccis salmonibus et aliis, que mecum fuerint, hec libenter scirem tempestiue, antequam distribucio fieret ¹in comunj.¹ Placeat igitur dileccionj vestre michi super hoc vestram rescribere voluntatem, quia usque ad Epyphanyam Dominj dante Domino continuam moram facio circa castrum. In Dei filio feliciter valeatis precipientes michi tamquam deuoto filio vestro^c fiducialiter in singulis, que uolueritis me facturum. Scriptum Nykopie in profesto beati Nicholai episcopi, sub sigillo meo /

Hec vester specialis Bo Jonsson.

^{a-a} Hopskrivet. ^{b-b} Hopskrivet hociidem. ^c Härefter fiduic (jfr fiducialiter) överstruket.

¹⁻¹ För tolkningen av uttrycket jfr *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, s.v. communis b: in communi 'for common benefit'.